

*UMOWA O PRZYJAŹNI I WSPÓŁPRACY MIĘDZY MIASTEM  
BORDEAUX W REPUBLICE FRANCUSKIEJ I MIASTEM KRAKOWEM  
W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ*

*Opierając się na historycznych przesłankach przyjaźni polsko-francuskiej:*

- biorąc pod uwagę historyczne przemiany, jakie dokonały się w ostatnich latach w Europie Środkowo-Wschodniej, a w szczególności sytuację Polski, dziś wolnej i suwerennej,*
- uwzględniając istniejące od wielu lat więzi między Krakowem i Bordeaux, my,*

*Mer Miasta Bordeaux  
i  
Prezydent Miasta Krakowa*

*postanawiamy zawrzeć umowę o przyjaźni i współpracy pomiędzy naszymi Miastami, która przewiduje:*

*§ 1*

*Obie strony dołożą wszelkich starań, które służyłyby zbliżeniu i wzajemnemu poznaniu się ludności Krakowa i Bordeaux.*

*§ 2*

*Miasto Bordeaux zobowiązuje się do pomocy w utworzeniu w Krakowie lokalnego przedstawicielstwa Klubu EUROMETROPOLII, a z chwilą jego zaistnienia, do patronowania kandydaturze Krakowa do tej europejskiej sieci miast, z myślą o zapewnieniu lepszej integracji Krakowa i Polski ze Wspólnotą Europejską.*

*§ 3*

*Obie strony zobowiązują się do:*

- ułatwiania współpracy pomiędzy:
  - Uniwersytetami,*
  - szkołami wyższymi,*
  - instytucjami naukowymi,*
  - szkołami podstawowymi i średnimi;**
- popularyzacji języków francuskiego i polskiego wśród młodzieży;*
- rozwijania idei współpracy europejskiej wśród młodzieży Krakowa i Bordeaux, szczególnie przez tworzenie 'Klubów Europy w szkole' w Krakowie.*



§ 4

Obie strony zobowiązują się do ułatwiania współpracy pomiędzy szpitalami i innymi placówkami służby zdrowia.

§ 5

Obie strony wyrażają chęć wymiany doświadczeń w następujących dziedzinach:

- komunikacji miejskiej,
- ruchu drogowego,
- parkowania,
- urbanistyki,
- architektury,
- ochrony środowiska,
- konserwacji zabytków.

§ 6

Obie strony zobowiązują się do ułatwiania bezpośrednich kontaktów pomiędzy instytucjami przedstawicielskimi handlu, przemysłu oraz rzemiosła obu miast.

§ 7

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, z zastrzeżeniem możliwości wypowiedzenia jej przez każdą ze stron, przy czym wypowiedzenie to nabiera mocy w sześć miesięcy od daty jego przedłożenia.

§ 8

Umowa niniejsza jest podpisana w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i francuskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

§ 9

Niniejsza umowa wymaga zatwierdzenia przez Rady Miejskie obu Miast

MER MIASTA BORDEAUX

PREZYDENT MIASTA KRAKOWA

67 mai 1993

Jean Lassus

J. J. Kowalski





**accord d'amitié  
et de coopération**

**entre la ville de Bordeaux**

en République Française,

**et la ville de Cracovie**

en République de Pologne



**s'appuyant** sur les prémices historiques de l'amitié franco-polonaise;

**tenant compte** des changements politiques intervenus en Europe Centrale et Orientale, et particulièrement de la situation de la Pologne, aujourd'hui libre et indépendante;

**considérant** les liens existant depuis des années entre Bordeaux et Cracovie;

**nous,**

**Maire de la Ville de Bordeaux  
et  
Président de la Ville de Cracovie,**

décidons de conclure un Accord d'amitié et de coopération entre nos deux villes, prévoyant ce qui suit :

**1** **les deux parties mettront en œuvre** toutes les mesures pouvant contribuer à la connaissance réciproque des populations de Cracovie et de Bordeaux;

**2** **la Ville de Bordeaux s'engage** à apporter son soutien pour la création du Club local Eurométropoles, et une fois celui-ci établi, s'engage à parrainer sa candidature au sein de ce réseau européen, pour assurer une meilleure insertion de Cracovie et de la Pologne dans la Communauté Européenne;

**3** **les deux parties s'engagent :**

à faciliter la coopération entre :

- les universités,
- les écoles supérieures,
- les institutions scientifiques,
- les établissements d'enseignement primaire et secondaire,

à favoriser le développement des langues française et polonaise auprès des jeunes;

à développer l'idée de la coopération européenne auprès de la jeunesse de Cracovie et de Bordeaux, notamment par la création de "Clubs Europe à l'Ecole" à Cracovie;

**4** **les deux parties s'engagent** à faciliter la coopération entre leurs hôpitaux et leurs centres médicaux;

**5** **les deux parties désirent échanger** leurs expériences dans les domaines suivants :

- transport urbain,
- circulation,
- stationnement,
- urbanisme,
- architecture,
- protection de l'environnement,
- conservation du patrimoine;



- 6** **les deux parties s'engagent** à faciliter les contacts directs entre les représentants des activités commerciales, industrielles, et artisanales des deux villes;
- 7** **le présent accord est conclu** pour une période illimitée, sous réserve de la dénonciation par une des deux parties, celle-ci prenant effet six mois après la date de son annonce ;
- 8** **le présent accord est signé en deux exemplaires**, chacun en polonais et français, les deux textes faisant foi pour servir et valoir ce que de droit ;
- 9** **le présent accord sera ratifié** par les Conseils municipaux des deux villes.

*Fait à Bordeaux, le sept mai mille neuf cent quatre-vingt-treize*

**Le Maire  
de la Ville de Bordeaux**

*J.-J. Lemaire*

**Le Président  
de la Ville de Cracovie**

*Josef Lassota.*